

Taís Mendes Pinto nº2022103736



**Afasia Progressiva Primária: Tradução e adaptação cultural de um
instrumento de medida**

Escola Superior de Saúde Fernando Pessoa

Porto, 2024

Afasia Progressiva Primária

Taís Mendes Pinto

Afasia Progressiva Primária

Trabalho apresentado à Escola Superior de Saúde Fernando Pessoa, orientado pela Prof.^a Doutora Daniela Vieira e coorientadora Prof.^a Doutora Inês Cadório, como parte dos requisitos para a obtenção do grau de Licenciatura em Terapia da Fala.

Resumo

No âmbito do projeto de graduação com vista à obtenção da Licenciatura de Terapia da Fala foi realizada a tradução, adaptação cultural e linguística de um teste de avaliação da linguagem (*Progressive Aphasia Rating Scale* - PARIS), para o Português Europeu (PE), tendo sido o mesmo elaborado para a população com Afasia Progressiva Primária (APP).

Para o efeito do mesmo, serão seguidas diferentes etapas metodológicas, entre as quais a tradução, na qual foi pedida a colaboração de dois tradutores independentes e realizada uma fusão das mesmas de forma a obter uma primeira versão do documento, em língua portuguesa. Posteriormente, foram contactados outros dois tradutores independentes para a realização da retrotradução, tendo a síntese das mesmas seguido para o autor do documento original. Na fase final, a primeira versão do documento, resultado da síntese dos tradutores, seguiu para um painel de peritos, de forma a averiguar a equivalência transcultural dos itens traduzidos.

Com a realização deste trabalho, espera-se disponibilizar uma prova de avaliação do perfil linguístico de pessoas com Afasia Progressiva Primária, que será posteriormente validada para o Português Europeu.

Palavras-chave: Afasia, Afasia Progressiva Primária, Avaliação

Abstract

Within the scope of the graduation project with a view to obtaining the Speech Therapy Degree, the translation, cultural and linguistic adaptation of a language assessment test (Progressive Aphasia Rating Scale - PARIS) was carried out into European Portuguese, having been the same one developed for the population with Primary Progressive Aphasia (PPA).

For this purpose, different methodological steps will be followed, including translation, in which the collaboration of two independent translators was requested and a fusion was carried out to obtain a first version of the document, in Portuguese. Subsequently, two other independent translators were contacted to carry out the back-translation, and their synthesis was sent to the author of the original document. In the final phase, the first version of the document, the result of the translators' synthesis, went to a panel of experts, to ascertain the cross-cultural equivalence of the translated items.

By carrying out this work, we hope to provide a test to assess the linguistic profile of people with PPA, which will later be validated for European Portuguese.

Key-words: Aphasia, Primary Progressive Aphasia, Assessment

Agradecimentos

Gostaria de expressar a minha profunda gratidão a todos que, de diversas formas, me apoiaram ao longo deste percurso, ajudando-me a alcançar mais uma etapa significativa na minha vida. Em especial:

Às orientadoras, Prof.^a Doutora Daniela Vieira e Prof.^a Doutora Inês Cadório, sou imensamente grata pela dedicação, perseverança e pelas palavras sempre motivadoras e encorajadoras.

A todos os tradutores, retrotradutores e aos profissionais que fizeram parte do painel de peritos que, mesmo à distância, estiveram sempre disponíveis e dispostos a colaborar, o meu sincero agradecimento.

À minha família, agradeço por todo o apoio, dedicação e compreensão ao longo desta fase.

E, por último, mas não menos importante, agradeço a Deus por todas as conquistas alcançadas.

Índice

1. Introdução	1
1.1. Variante Semântica (APP-S)	2
1.2. Variante agramática/não fluente	2
1.3. APP logopénica	3
2. Metodologia	4
Primeira etapa: Tradução	5
Segunda etapa: Síntese de traduções	5
Terceira etapa: Retrotradução	5
Quarta etapa: Painel de peritos	5
3. Resultados	6
Caracterização sociodemográfica tradução	7
Resultados tradução	7
Caracterização sociodemográfica retrotradução	8
Resultados retrotradução	8
Caracterização sociodemográfica painel de peritos	9
4. Discussão	10
5. Conclusão	12

6. Bibliografia	13
ANEXOS	16
ANEXO I - Versão Original do Instrumento	17
ANEXO II - Autorização da tradução do documento original para a tradução do PE	19
ANEXO III - Autorização da comissão de ética	21
ANEXO IV- Questionário sócio demográfico	23
APÊNDICES	26

Índice de figuras

Figura 1 - Etapas do processo de adaptação cultural e linguística.	4
---	---

Índice de tabelas

Tabela 1 - Percentagem de concordância dos peritos relativamente à tradução	10
Tabela 2	29
Tabela 3	34
Tabela 4	39
Tabela 5	45
Tabela 6	50
Tabela 7	55
Tabela 8	59
Tabela 9 - Painel de peritos I	64
Tabela 10 - Painel de peritos II	70
Tabela 11 - Painel de peritos III	76

1. Introdução

A afasia caracteriza-se por uma perturbação adquirida da linguagem, decorrente de uma lesão cerebral (Luria, et al. 1966). A mesma compromete diferentes modalidades da linguagem: expressão oral, compreensão auditiva, leitura e escrita não sendo coexistente com défice sensorial, cognitivo e psiquiátrico (Brookshire, 1992). Em 2005, Lapoite define a afasia como uma perturbação adquirida da comunicação, resultado de uma lesão cerebral, podendo esta levar a dificuldades nas habilidades linguísticas, incluindo compreensão, produção e utilização da linguagem. Mais recentemente a Sociedade Portuguesa de Terapia da fala define esta entidade como:

“perturbação adquirida da linguagem, resultante de uma lesão neurológica no hemisfério dominante para a linguagem. O conceito de afasia obedece a quatro aspetos: ter causas neurogénica, ser adquirida, envolver perturbações na linguagem e não ter como causa problemas sensoriais ou intelectuais. (...) Estas perturbações têm um impacto negativo substancial na qualidade de vida da pessoa com afasia e nos seus familiares, limitando a sua capacidade de comunicar e interagir socialmente”. (SPTF, 2020, p. 22-23).

A Afasia Progressiva Primária é um distúrbio neurodegenerativo de início insidioso que se manifesta a partir dos sessenta anos (Heim *et al.*, 2013). Em 1982, Mesulam descreveu este distúrbio como sendo uma “afasia lentamente progressiva sem demência generalizada” (p.?), o qual em 1987 definiu-a como uma síndrome clínica caracterizada por uma perturbação da linguagem, abrangendo o hemisfério dominante da mesma, habitualmente o esquerdo, comprometendo desta forma a evocação das palavras, nomeação, sintaxe, fonologia, compreensão, leitura e escrita. A perturbação da linguagem ocorre de forma gradual e coexiste com a permanência de outras competências (Mesulan & Weintraub, 1992).

A Afasia Progressiva Primária é uma das formas de apresentação da Degenerescência Lobar Fronto-Temporal (DLFT), sendo que a mesma e a Doença de Alzheimer são as principais patologias de base (Mesulam *et al.*, 2014).

Os critérios de diagnóstico caracterizam-se pelo declínio progressivo da linguagem ao longo de pelo menos dois anos. É notável que, apesar desse declínio na linguagem, outras funções cognitivas, como a memória, o processamento visuoespacial, o raciocínio, as habilidades sociais e executivas e as atividades diárias, permaneçam relativamente preservadas (Gorno-Tempini *et al.* 2011; Mesulam, 2001).

A persistência da deterioração da linguagem ao longo da progressão da doença destaca a importância da degeneração das regiões linguísticas no hemisfério dominante do cérebro. Esses critérios de diagnósticos podem ser indicativos de uma condição específica, como a APP ou outra forma de demência que afeta predominantemente a linguagem (Gorno-Tempini *et al.* 2011, Mesulam 2001, 2003). Considerando as especificidades clínicas da APP e as suas diferentes formas de manifestação, investigadores e clínicos sentiram a necessidade de estabelecer critérios para a sua classificação diferenciando-a da afasia de causa vascular. Em 2011 foram estabelecidos critérios internacionais para o diagnóstico clínico, imagiológico e patológico, distinguindo três variantes principais, que abaixo se descrevem (Leal, et Maruta, 2018):

1.1. Variante Semântica (APP-S)

A APP-S caracteriza-se principalmente pela anomia tanto a nível do discurso espontâneo como a nível da nomeação, assim como, pelas dificuldades de compreensão de palavras isoladas (Gorno-Tempini *et al.*, 2011). Os portadores desta variante apresentam um discurso espontâneo fluente com uma boa articulação e sem alterações a nível fonológico ou sintático (Wilson *et al.*, 2014).

1.2. Variante agramática/não fluente

A variante APP não fluente caracteriza-se por um discurso lento, de baixo débito e produzido com esforço (Ash *et al.*, 2009). Sendo produzido por palavras de curta dimensão (Fraser *et al.*, 2012), erros fonéticos (Ash *et al.*, 2013) e de estruturas gramaticais simples (Gunawardena *et al.*, 2010). As diferentes alterações dão origem a uma diminuição progressiva da produção de frases complexas, ocorrendo pausas entre as mesmas podendo originar a produção de apenas palavras isoladas ou mesmo mutismo (Ash *et al.*, 2009). Poderão, ainda, ocorrer alterações a nível da prosódia (Grosman, 2012). Nesta variante poderão surgir alterações a nível da programação do

discurso, nomeadamente uma apraxia do discurso (Ogar et al., 2005). Relativamente à linguagem, a nomeação encontra-se normalmente preservada, comparativamente com as outras variantes (Gorno-Tempini et al., 2011). No entanto, encontram-se discrepâncias na nomeação de nomes e de verbos, sendo que a última se encontra mais afetada (Silveri et al., 2014).

1.3. APP logopénica

Nos doentes com a variante logopénica, ocorre um défice a nível da evocação de palavras, parafasias fonológicas no discurso espontâneo, na nomeação de itens por confrontação visual e na incapacidade de repetição de frases (Gorno-Tempini et al., 2014). Contudo, a repetição de palavras encontra-se mantida, podendo ocorrer erros ocasionais em palavras polissilábicas (Leyton e Hodges, 2013); a repetição de pseudopalavras encontra-se perturbada decorrente de alterações do processamento fonológico mais precisamente da memória fonológica a curto prazo (Leyton et al., 2014).

Existem casos clínicos que não se enquadram em nenhuma das variantes estabelecidas, (Cadório, 2023) sendo, desta forma, necessário aplicar novas designações entre as quais: APP dinâmica, ou APP Mista.

2. Metodologia

O presente estudo tem um carácter transversal, tendo o mesmo sido realizado num momento específico (Bordalo, 2006). Visa a tradução e adaptação cultural e linguística da escala “*Progressive Aphasia RatIng Scale*” - PARIS, para o Português Europeu. (Anexo 1)

De forma a respeitar os direitos de autor, numa fase inicial do processo de tradução da escala, realizou-se o contacto com o Dr. Marc Teichmann, a fim de solicitar a autorização para a tradução, adaptação e validação da escala “*Progressive Aphasia RatIng Scale*” - PARIS, para o Português Europeu, tendo a mesma sido concedida (Anexo 2). Posteriormente foi realizado o pedido à comissão de ética da Universidade Fernando Pessoa tendo o projeto sido autorizado (Anexo 3).

Após a autorização foi realizada a tradução transcultural, considerando as etapas/procedimentos recomendados, sendo estas a tradução, retrotradução e a análise de peritos. Respeitar as diferentes etapas é fundamental para o rigor metodológico em todo o processo (Gjersing et al., 2010). A tradução e adaptação cultural devem seguir determinadas etapas metodológicas de tradução, retrotradução, revisão por um grupo de peritos e posteriormente submetido a um pré-teste (Guillemim, Bombardier e Beaton, cit in Vilelas, 2009) sendo as etapas abordadas ao longo do documento apresentadas no fluxograma (Figura 1).

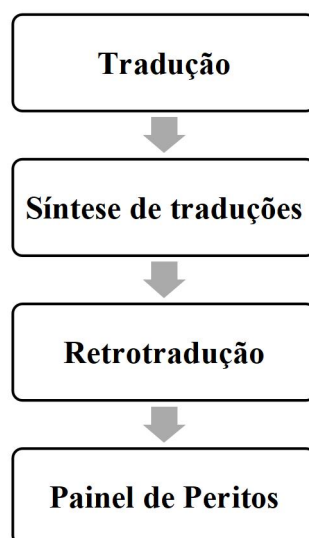


Figura 1 - Etapas do processo de adaptação cultural e linguística.

2.1. Primeira etapa: Tradução

Segundo Beaton et al., (2000), a tradução direta é a primeira etapa de adaptação de um instrumento. Nesta etapa, foram contactados dois tradutores bilingues, de língua materna portuguesa, proficientes na língua francesa e que não sejam Terapeutas da Fala e sem conhecimento do objeto de estudo. As duas traduções foram realizadas de forma independente de forma a não influenciar os resultados.

2.2. Segunda etapa: Síntese de traduções

Foi realizada a síntese das traduções na qual os tradutores juntamente com um observador reúnem-se de forma a realizar a síntese das traduções anteriormente realizadas. Da síntese realizada surgiu uma tradução comum sendo que os mesmos chegaram a acordo relativamente a uma versão consenso. Este primeiro documento foi uma primeira versão (Beaton et al., 2000).

2.3. Terceira etapa: Retrotradução

Foi realizada uma retrotradução para a língua francesa, sendo desta forma verificada a validade da mesma e garantir que não existam alterações do conteúdo após a primeira tradução garantindo, desta forma, uma tradução consistente. Devido a discrepância ao longo desta etapa, foi convocada uma reunião entre as partes envolvidas, juntamente com um terceiro elemento, para se chegar a um acordo.

Os tradutores eram bilingues com vivência na cultura francesa, não estavam familiarizados do conteúdo explorado. Desta forma, assegurou-se que a retrotradução não foi influenciada pela área de formação dos tradutores (Beaton et al., 2000). Esta versão foi enviada ao autor da versão original para a sua validação e apreciação.

2.4. Quarta etapa: Painel de peritos

Na quarta etapa, todas as traduções realizadas foram analisadas por um painel de peritos de forma a obter uma equivalência transcultural (Ferraz, 2000). Foram selecionados três peritos,

profissionais de terapia da fala e com experiência na área da afasia há pelo menos dez anos. Anteriormente à análise dos mesmos, foi realizada uma folha de registo, de forma a estruturar as respostas, sugestões de alteração e as suas opiniões de ambas as traduções.

Posteriormente à análise do painel de peritos e a realização de um documento organizado e com o formato do documento original, o mesmo será submetido a uma fase de pré teste, onde será aplicado a uma pequena amostra com características da população-alvo (Gudmundsson, 2009). Esta etapa é fundamental para constatar possíveis dificuldades de compreensão da sua aplicação e as dificuldades que possam surgir na aplicação. Em caso de necessidade de modificação e sugestões, poderá ser necessário reformulações tendo as mesmas que ser realizadas por um comité de peritos e a realização de um novo pré-teste (Borsa, 2012).

3. Resultados

3.1. Caracterização sociodemográfica tradução

De forma a realizar a caracterização sociodemográfica, foi enviado a cada um dos tradutores um questionário (Anexo IV).

Relativamente aos dois tradutores selecionados na primeira etapa (tradução), um era do sexo masculino, 37 anos de idade, com grau académico de bacharelato, desempenhando o cargo enquanto administrativo, de língua materna portuguesa, habitante num país francófono há 10 anos e proficiente na língua francesa.

O segundo tradutor era do sexo feminino, 43 anos de idade, 12º ano de escolaridade, exercendo a profissão de auxiliar de saúde. Possui a língua portuguesa como língua materna, sendo proficiente na língua francesa e vive num país francófono há 15 anos.

3.2. Resultados tradução

Após a recolha de dados dos dois tradutores previamente selecionados, foi possível verificar concordância na tradução na maioria dos itens apresentados. Os tradutores concordaram em 86,59%, mais especificamente estiveram em concordância num total de 71 dos itens apresentados.

Os tradutores discordaram em 13,41%, verificou-se que grande parte desta discordância resultou da ausência de resposta por parte de um dos tradutores, tendo sido assumida como correta a resposta do segundo tradutor. Esta primeira etapa permitiu a realização de uma versão comum de ambos os tradutores, dando desta forma uma primeira versão do documento. (Apêndice I).

3.3. Caracterização sociodemográfica retrotradução

De forma a realizar a caracterização sociodemográfica, foi enviado a cada um dos tradutores envolvidos na etapa da retrotradução um questionário (Anexo IV).

Na terceira etapa e para a retrotradução do documento, foram contactados outros tradutores, sendo um do sexo masculino, 23 anos de idade, estudante do 3º ano de osteopatia. Apresentava a língua portuguesa como materna, proficiente na língua francesa, sendo residente em país francófono há 13 anos.

O segundo tradutor é do género feminino, 60 anos de idade e auxiliar de saúde. Residente em país francófono há 35 anos, sendo proficiente na língua francesa e apresenta o português como língua materna.

3.4. Resultados retrotradução

Através da primeira versão, passamos para uma segunda etapa, a da retrotradução. Ao longo da mesma, verificou-se um total de 28,05% de discrepâncias, apresentando uma concordância em 71,95% dos itens. Devido a esta discordância considerou-se pertinente a realização de uma reunião entre ambos os tradutores de forma a chegar a um consenso. As discrepâncias encontraram-se em palavras polissémicas (ex: segundo poderia ser o segundo lugar ou segundo em tempo) sendo que ambos estavam em consenso na palavra “deuxième¹”, sendo que o documento original se refere a «second²», utilização de palavras sinónimas (ex: entièrement³-complètement⁴) e conjugação verbal (ex: repetez⁵- répète⁶). No final obteve-se a versão retrotradução consenso (Apêndice II).

¹ segundo

² segundo

³ inteiramente

⁴ completamente

⁵ repetir

⁶ repete

3.5. Caracterização sociodemográfica painel de peritos

De forma a realizar a caracterização sociodemográfica, foi enviado a cada um elementos do painel de peritos um questionário (Anexo IV).

Após o consenso dos tradutores, tanto na etapa de tradução e posteriormente de retrotradução, a versão final da tradução foi enviada a um painel de três peritos, com o intuito de analisar a equivalência cultural, semântica, conceitual e idiomática, comparando desta forma a tradução para o português europeu e a versão original. Os três profissionais contactados para o painel de peritos eram do género feminino de nacionalidade portuguesa e com idades compreendidas entre os 39 e os 71 anos. A escolaridade dos peritos é compreendida entre o Bacharelato/Licenciatura e o Mestrado/Doutoramento, e desempenham a profissão de terapeuta da fala, docente do ensino superior e médica. Os peritos apresentam como língua materna o português europeu, consideram-se proficientes na língua francesa, no entanto, não residem em países francófonos.

3.6. Resultados painel de peritos

Considerando a análise e sugestões dos peritos, foram realizadas algumas alterações, entre elas: “designation⁷” (traduzida na primeira etapa como designação) foi alterado para identificação; “denomination⁸” (traduzida na primeira etapa como denominação) foi alterado por nomeação; “praxies bucco-faciales⁹”(traduzido na primeira etapa por “pratiques buco-faciales”) foi alterado por “praxias buco-faciais” (Apêndice III). A concordância entre os peritos obteve percentagens acima dos 89% (Tabela 1).

Desta forma, foi realizado um documento final de estrutura semelhante ao documento original, resultado deste processo inicial (Apêndice IV) que terá continuidade com a fase do pré-teste.

⁷ designação

⁸ denominação

⁹ Praxias buco-faciais

	Perito I	Perito II	Perito III
Percentagem de concordância	98,78%	89,02%	89,02%
Percentagem de discordância	1,22%	10,98%	10,98%

Tabela 1 - Percentagem de concordância dos peritos relativamente à tradução

4. Discussão

O processo da tradução e adaptação transcultural de um protocolo é o primeiro passo para o processo de validação, pois é após esta etapa que o instrumento pode ser direcionado à população-alvo da língua alvo (Moreti, Zambon, Oliveira *et al*, 2011).

A nível universal, existe concordância entre os investigadores em que a simples tradução literal dos instrumentos não assegura a sua validade. Portanto, é necessário fazer uma adaptação cultural para que o instrumento seja relevante e compreensível, mantendo a integridade dos itens originais (Beaton et al., 2000; Sperber, 2004, *cit in* Vilelas, 2009). Assim, pode mencionar que neste projeto as etapas foram todas respeitadas.

Ao longo do processo de tradução, nomeadamente na tradução e retrotradução, foi possível perceber, uma concordância satisfatória na maioria dos itens apresentados. Na etapa da tradução os tradutores apresentaram concordância em 86,59% dos itens, sendo que na etapa de retrotradução a concordância foi de 71.95%. Através do painel de peritos verificou-se que a maioria dos itens apresentava uma boa equivalência cultural, semântica, idiomática e conceitual (acima dos 89%), tendo sido realizadas algumas sugestões por parte dos mesmos e consideradas na realização da versão final, para a fase do pré-teste.

Para a fase do pré teste foi guardada a estrutura do documento original, assim como a numeração dos mesmos, tendo sido apenas dividida a parte das imagens apresentadas surgindo na segunda página.

5. Conclusão

É importante destacar que, em doenças degenerativas de progressão contínua, o objetivo das intervenções é atrasar o avanço da doença, oferecer compensações e orientar tanto os doentes quanto os cuidadores sobre como melhor lidar com a condição. A terapia da fala pode ser útil em alguns aspetos dos distúrbios de linguagem.

Segundo Mesulam, 2001, o número de pacientes diagnosticados com APP tem vindo a aumentar a nível mundial, contudo a existência de instrumentos de avaliação baseados na evidência científica continua reduzida, sendo que em par ao português europeu não há um específico.

Desta forma, é extremamente importante disponibilizar aos Terapeutas da Fala um instrumento de avaliação no português europeu que ajude a orientar na avaliação promovendo uma melhor intervenção e qualidade da mesma. Assim, com este projeto de graduação contribuiu-se para disponibilizar uma nova ferramenta de avaliação para o terapeuta da fala utilizar com pessoas com Afasia Progressiva Primária, que será certamente útil para o processo terapêutico e aumento da compreensão e conhecimento sobre esta condição.

6. Bibliografia

- Ash, S., Moore, P., Vesely, L., Gunawardena, D., McMillan, C., Anderson, C., ... & Grossman, M. (2009). Non-fluent speech in frontotemporal lobar degeneration. *Journal of Neurolinguistics*, 22(4), 370-383.
- Ash, S., Evans, E., O'Shea, J., Powers, J., Boller, A., Weinberg, D., ... & Grossman, M. (2013). Differentiating primary progressive aphasia in a brief sample of connected speech. *Neurology*, 81(4), 329-336.
- Beaton, D. E., Bombardier, C., Guillemin, F., & Ferraz, M. B. (2000). Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine*, 25(24), 3186-3191.
- Bordalo, A. A. (2006). Estudo transversal e/ou longitudinal. *Revista Paraense de Medicina*, 20(4), 5.
- Borsa, J. C., Damásio, B. F., & Bandeira, D. R. (2012). Adaptação e validação de instrumentos psicológicos entre culturas: algumas considerações. *Paidéia (Ribeirão Preto)*, 22, 423-432.
- Fraser, K. C., Meltzer, J. A., Graham, N. L., Leonard, C., Hirst, G., Black, S. E., & Rochon, E. (2014). Automated classification of primary progressive aphasia subtypes from narrative speech transcripts. *cortex*, 55, 43-60.
- Gjersing, L., Caplehorn, J. R., & Clausen, T. (2010). Cross-cultural adaptation of research instruments: language, setting, time and statistical considerations. *BMC medical research methodology*, 10, 1-10.
- Gorno-Tempini, M. L., Hillis, A. E., Weintraub, S., Kertesz, A., Mendez, M., Cappa, S. F., ... & Grossman, M. (2011). Classification of primary progressive aphasia and its variants. *Neurology*, 76(11), 1006-1014.

Grossman, M. (2012). The non-fluent/agrammatic variant of primary progressive aphasia. *The Lancet Neurology*, 11(6), 545-555.

Gunawardena, D., Ash, S., McMillan, C., Avants, B., Gee, J., & Grossman, M. (2010). Why are patients with progressive nonfluent aphasia nonfluent?. *Neurology*, 75(7), 588-594.

HEIM, S., PIEPERHOFF, P., GRANDE, M., KUIJSTEN, W., WELLNER, B., SAEZ, L., SCHULTE, S., SUDMEYER, M., CASPERS, S., MINNEROP, M. ., BINKOFSKI, F., HUBER, W. e AMUNTS, K., 2013, Mudanças longitudinais em cérebros de pacientes com afasia progressiva primária fluente. *Cérebro e Linguagem*, **131**, 11–19.

Mesulam, M. (2001). Primary progressive aphasia. *Annals of Neurology*, 49(4), 425- 432.

Ogar, J., Slama, H., Dronkers, N., Amici, S., & Luisa Gorno-Tempini, M. (2005). Apraxia of speech: an overview. *Neurocase*, 11(6), 427-432.

Silveri, M. C., Pravata, E., Brita, A. C., Improta, E., Ciccarelli, N., Rossi, P., & Colosimo, C. (2014). Primary progressive aphasia: linguistic patterns and clinical variants. *Brain and language*, 135, 57-65.

Souza, A. C. D., Alexandre, N. M. C., & Guirardello, E. D. B. (2017). Propriedades psicométricas na avaliação de instrumentos: avaliação da confiabilidade e da validade. *Epidemiologia e serviços de saúde*, 26, 649-659.

Sociedade Portuguesa de Terapia da Fala, SPTF (2020). Dicionário Terminológico de Terapia da Fala. Papa-letas.

Roach KE. Measurement of health outcomes: reliability, validity and responsiveness. *J Prosthet Orthot*. 2006 Jan;18(1S):8-12.

Gudmundsson, E. (2009). Guidelines for translating and adapting psychological instruments. *Nordic Psychology*, 61(2), 29-45.

Gorno-Tempini, M. L., Hillis, A. E., Weintraub, S., Kertesz, A., Mendez, M., Cappa, S. F., ... & Grossman, M. (2011). Classification of primary progressive aphasia and its variants. *Neurology*, 76(11), 1006-1014.

Wilson, S. M., DeMarco, A. T., Henry, M. L., Gesierich, B., Babiak, M., Mandelli, M. L., ... & Gorno-Tempini, M. L. (2014). What role does the anterior temporal lobe play in sentence-level processing? Neural correlates of syntactic processing in semantic variant primary progressive aphasia. *Journal of Cognitive Neuroscience*, 26(5), 970-985.

ANEXOS

ANEXO I - Versão Original do Instrumento

1/ DESIGNATION « PARMI CES IMAGES, MONTREZ ... »		
salière		/1
méduse		/1
boussole		/1
poubelle		/1
chemise		/1
trompette		/1
gorille		/1
vis		/1
TOTAL		/8

2/ DENOMINATION « DITES PRÉCISEMENT CE QUE C'EST »		
autruche		/1
coccinelle		/1
nœud		/1
éventail		/1
guitare		/1
asperge		/1
camion		/1
ampoule		/1
TOTAL		/8

3/ REPETITION DE MOTS « REPETEZ ... »		
comité		/1
frontière		/1
entretien		/1
incroyable		/1
expérience		/1
propriété		/1
explication		/1
administration		/1
TOTAL		/8

4/ REPETITION DE PHRASES « REPETEZ ... »		
Ce tableau est très ancien.		/1
Le cheval galope dans la campagne déserte.		/1
Nous achetons un poulet rôti au marché le dimanche.		/1
Le conseil régional rénove entièrement la salle de sport du quartier.		/1
Les employés de l'usine automobile doivent réparer l'ancienne chaîne de montage.		/1
TOTAL		/5

5/ PRAXIES BUCCO-FACIALES SUR IMITATION		
Gonfler les joues		/1
Mordre la lèvre inférieure		/1
Faire claquer la langue contre le palais		/1
Faire claquer la langue en signe de désapprobation (chic apico-dental)		/1
TOTAL		/4

6/ FLUENCE, EN 1 MINUTE « EN 1 MINUTE, DITES LE MAXIMUM : - DE NOMS D'ANIMAUX - DE MOTS COMMENÇANT PAR LA LETTRE P 0 à 3 : 0/4 à 6 : 1/7 à 10 : 2/10 à 15 : 3/+ de 15 : 4		
Lettre P		/4
Animaux		/4
TOTAL		/8

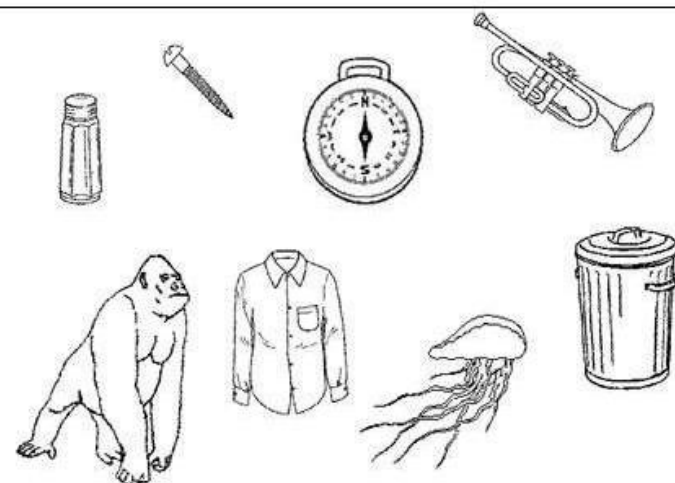
7/ ECRITURE SOUS DICTÉE « ECRIVEZ ... »		
sculpture		/1
oignon		/1
soixante		/1
estomac		/1
TOTAL		/4

8/ LECTURE A VOIX HAUTE « LISEZ CES MOTS A HAUTE VOIX »		
second		/1
tabac		/1
wagon		/1
examen		/1
TOTAL		/4

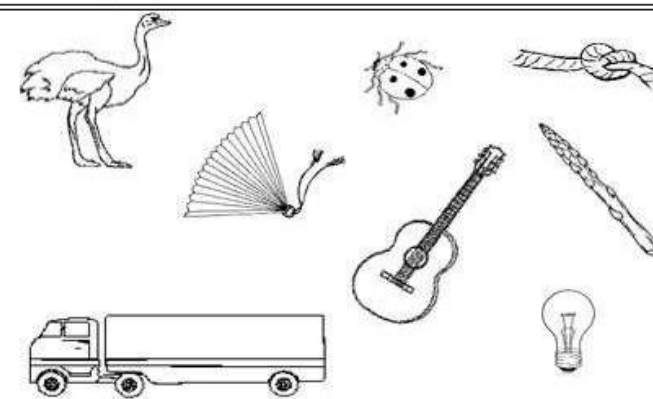
9/ CONJUGAISON « VOUS ALLEZ CONJUGUER DES VERBES AU FUTUR, PAR EXEMPLE : MARCHER : AUJOURD'HUI IL MARCHE, DEMAIN IL MARCHERA. SONGER : AUJOURD'HUI IL SONGE, DEMAIN IL ... »		
infinitif	attendu	
songer	songera	/1
bondir	bondira	/1
faillir	faudra	/1
nommer	nommera	/1
percevoir	percevra	/1
franchir	franchira	/1
TOTAL		/6

SCORE TOTAL	TEMPS DE PASSATION
/55	min.

DESIGNATION



DENOMINATION



LECTURE A VOIX HAUTE

second
tabac
wagon
examen

**ANEXO II - Autorização da tradução do documento original para a tradução
do PE**



ASSISTANCE
PUBLIQUE HÔPITAUX
DE PARIS

Hôpital
Pitié-Salpêtrière
AP-HP

Centre de Référence
Démences Rares
ou Précoces

Translation, cultural adaptation and validation of Progressive Aphasia Rating Scale (PARIS) to European Portuguese

Marc Teichmann, on behalf of the team that owns the copyright of the Progressive Aphasia Rating Scale (PARIS), authorizes the translation, adaptation and validation of PARIS to European Portuguese, by the team led by Inês Cadório and Daniela Vieira.

The team responsible for the project in Portugal:

Inês Cadório

Assistant Professor, School of Health Sciences – Fernando Pessoa

Center for Health Technology and Services Research (CINTESIS@RISE Associated Laboratory)

FP-IBID, FP-BHS, Universidade Fernando Pessoa

Daniela Vieira

Assistant Professor, School of Health Sciences – Fernando Pessoa

FP-IBID, FP-BHS, Universidade Fernando Pessoa

February, 1st 2023

Marc Teichmann

MD, PhD, HDR

Department of Neurology

DMU Neurosciences

Head of the National Reference Center 'Rare or Early Onset Dementias'

Pitié Salpêtrière University Hospital

Paris, France

ANEXO III - Autorização da comissão de ética



UNIVERSIDADE FERNANDO PESSOA

Exma. Senhora
Prof. Doutora Clarinda Festas
Diretora da ESS/FP

*Tomar conhecimento
26/10/2023
Clarinda Festas*

*Desconhecimento
das investigações*

Nº	Data
ESS/PI – 434/23-2	24 de Outubro de 2023

Exma. Senhora Professora Doutora,

A Comissão de Ética analisou a resubmissão do projeto de investigação apresentado pelas Professoras Inês Ribeiro Cadório e Daniela Vieira, intitulado "Tradução, adaptação cultural e validação de conteúdo do instrumento Progressive Aphasia Rating Scale (PARIS) para o Português Europeu".

Todos os esclarecimentos solicitados em parecer anterior foram feitos.

Deste modo, a Comissão de Ética considera nada haver a opor quanto à realização deste projeto.

Com os melhores cumprimentos,

A Presidente da
Comissão de Ética da UFP

Inês Lopes Cardoso
Inês Lopes Cardoso



FUNDAÇÃO ENSINO E CULTURA "FERNANDO PESSOA"

NIPC: 502 057 602 • Reg. Comercial nº 26 Conservatória do Registo Comercial do Porto

FACULDADE DE CIÊNCIAS HUMANAS E SOCIAIS
Praça 9 de Abril, 349 • 4249-004 Porto - Portugal
T. +351 22 507 1300* • <https://www.ufp.pt>
geral@fundacaofernandopessoa.pt

FACULDADE DE CIÊNCIAS DA SAÚDE
Rua Carlos da Maia, 296 • 4200-150 Porto - Portugal
T. +351 22 507 4630* • <https://www.ufp.pt>
geral@fundacaofernandopessoa.pt

FACULDADE DE CIÊNCIA E TECNOLOGIA
Praça 9 de Abril, 349 • 4249-004 Porto - Portugal
T. +351 22 507 1300* • <https://www.ufp.pt>
geral@fundacaofernandopessoa.pt

* (chamada para e rede fixa nacional)

ANEXO IV- Questionário sócio demográfico



Projeto: Avaliação e caracterização da Afasia Vascular vs. Afasia Progressiva Primária.

Questionário de Caracterização Sociodemográfico

Exmo/(a). Senhor/(a), no âmbito do projeto acima identificado, a sua resposta a este questionário é de vital importância. Procure ser o mais exato possível nas suas respostas. Será garantido o anonimato e a confidencialidade dos dados.

Obrigada pela sua participação.

Investigadores:

Inês Cadório

Daniela Vieira

Docentes da Licenciatura em Terapia da Fala na Escola Superior de Saúde Fernando Pessoa

1. Código de participante: (A preencher pelo investigador)

Data:

2. Sexo: (Assinale com X.)

☐ Masculino

☐ Feminino

3. Data de nascimento: (Escreva dia-mês-ano.)

4. Qual a sua nacionalidade? (ex. Portuguesa)

5. Quais são as suas habilitações literárias? (Assinale com X.)

☐ Nenhum grau de Ensino

☐ Ensino Secundário

☐ Ensino Básico (1.º Ciclo)

☐ Bacharelato/Licenciatura

☐ Ensino Básico (2.º e 3.º Ciclo)

☐ Mestrado/Doutoramento

6. Qual a sua profissão? (Escreva.)

7. Possui o Português Europeu como língua materna (a língua que domina melhor)? (Assinale com X.)

☐ Sim

☐ Não

8. Atualmente vive num país de língua francesa? (Assinale com X.)

☐ Sim

☐ Não

Se sim, há quantos anos vive nesse país? (Escreva o número de anos) _____

9. Considera-se proficiente na língua francesa? (Assinale com X.)

☐ Sim

☐ Não

APÊNDICES

APÊNDICE I - Traduções

TRADUTOR I

(Tradução)

Tabela 2

1.	Tradução para o Português Europeu	Observações que considere pertinente
Designation	Designação	
«Parmi ces images, montrez»	Entre essas imagens, mostre.	
Salière	Saleiro	
Méduse	Alforreca ou medusa	
Poubelle	Caixote do lixo	
Chemise	Camisa	
Trompette	Trompete	
Gorille	Gorila	
Vis	Parafuso	
2.	Tradução para o Português Europeu	Observações que considere pertinente
Denomination	Denominação	
«Dites précisément ce que c'est»	Diga precisamente o que é.	
Autruche	Avestruz	
Coccinelle	Joaninha	
Noeud	Nó	
Éventail	Leque	
Guitare	Guitarra	
Asperge	Espargo	
Camion	Camião	
Ampoule	Lâmpada	
3.	Tradução para o Português Europeu	Observações que considere pertinente
Repetition de mots	Repetição de palavras	
«Répétez...»	Repita	
Comité	Comitê	Diferente de comissão
Frontière	Fronteira	
Entretien	Entrevista	
Incroyable	Incrível	
Expérience	Experiência	
Propriété	Propriedade	
explication	Explicação	
administration	Administração	
4.	Tradução para o Português Europeu	Observações que considere pertinente
Repetition de	Repetição de frases	

Phrases		
Ce tableau est très ancien.	Este quadro é muito antigo	Quadro decorativo, diferente de quadro de escrever na escola.
Le cheval galope dans la campagne déserte.	O cavalo corre no campo deserto.	
Nous achetons un poulet rôti au marché le dimanche.	Nós compramos um frango assado no mercado este domingo.	
Le conseil régional rénove entièrement la salle de sport du quartier.	O conselho regional renova completamente o pavilhão desportivo do bairro.	
Les employés de l'usine automobile doivent réparer l'ancienne chaîne de montage.	Os funcionários da fábrica de automóveis, devem consertar a antiga linha de montagem.	Cadeia no sentido de elementos sucessivos, diferente de cadeia = prisão.
5.	Tradução para o Português Europeu	Observações que considere pertinente
Praxies Bucco-Faciales	Práticas buco-faciais.	
Sur Imitation	Por imitação	
Gonfler les joues	Insuflar as bochechas.	
Mordre la lèvre inférieure	Morder o lábio inferior.	
Faire claquer la langue contre le palais	Fazer estalar a língua contra o palato.	
Faire claquer la langue en signe de désapprobation	Fazer estalar a língua em sinal de desaprovação.	
6.	Tradução para o Português Europeu	Observações que considere pertinente
Fluence en 1 minute	Fluência em 1 minuto	
En 1 minute, dites le maximum	Em 1 minuto diga o máximo.	
De noms d'animaux	De nomes de animais.	

De mots commençant par la lettre P	De palavras que começam pela letra P.	
0 à 3	Zero à três.	
Lettre P	Letra P	
Animaux	Animais	
7.	Tradução para o Português Europeu	Observações que considere pertinente
Ecriture sous dictée	Escrita sob ditado	
Ecrivez	Escreva	
Sculpture	Escultura	
Oignon	Cebola	
Soixante	Sessenta	
Estomac	Estômago	
8.	Tradução para o Português Europeu	Observações que considere pertinente
Lecture a voix haute	Leitura em alta voz.	
Lisez ces mots a haute voix	Leia estas palavras em alta voz.	
Second	Segundo	
Tabac	Tabaco	
Wagon	Carruagem	
Examen	Exame	
9.	Tradução para o Português Europeu	Observações que considere pertinente
Conjugaison	Conjugação	
Vous allez conjuguer des verbes au futur, par exemple:	Conjuguem os verbos no futuro, por exemplo:	
Marcher, aujourd'hui il marche, demain il marchera	Caminhar. Hoje ele caminha, amanhã ele caminhará.	
Songer, aujourd'hui il songe, demain il...	Pensar. Hoje ele pensa, amanhã ele pensará.	
Infinitif	Infinitivo	
Songer	Pensar	
Bondir	Saltar	
falloir	Necessitar	
nommer	Nomear	
percevoir	Perceber	

franchir	Ultrapassar	
attendu	Esperado	
Songera	Sonhará	
Bondira	Saltará	
Faudra	Necessitará	
Nommera	Nomeará	
Percevera	Perceberá	
franchira	Ultrapassará	
Total	Total	
	Tradução para o Português Europeu	Observações que considere pertinente
SCORE TOTAL		
TEMPS DE PASSATION		
	Tradução para o Português Europeu	Observações que considere pertinente
DESIGNATION		
DENOMINATION		
	Tradução para o Português Europeu	Observações que considere pertinente
LECTURE A VOIX HAUTE		
Second		
Tabac		
Wagon		
Examen		

Tabela 2- Tradução - tradutor I

TRADUTOR II

(Tradução)

Tabela 3

1.	Tradução para o Português Europeu	Observações que considere pertinente
Designation	Designação	
«Parmi ces images, montrez»	Entre as seguintes imagens, escolha	
Boussole	Bússola	
Salière	Saleiro	
Méduse	Medusa	
Poubelle	Caixote do lixo	
Chemise	Camisa	
Trompette	Trompete	
Gorille	Gorila	
Vis	Parafuso	
2.	Tradução para o Português Europeu	Observações que considere pertinente
Denomination	Denominação	
«Dites précisément ce que c'est»	Diga precisamente o que é	
Autruche	Avestruz	
Coccinelle	Joaninha	
Noeud	Nó	
Éventail	Leque	
Guitare	Guitarra	
Asperge	Espargos	
Camion	Camião	
Ampoule	Lâmpada	
3.	Tradução para o Português Europeu	Observações que considere pertinente
Repetition de mots	Repetição de palavras	
«Répétez...»	Repita...	
Comité	Comité	
Frontière	Fronteira	
Entretien	Entrevista	
Incroyable	Incrível	
Expérience	Experiência	
Propriété	Propriedade	
explication	Explicação	
administration	Administração	
4.	Tradução para o Português Europeu	Observações que considere pertinente
Repetition de Phrases	Repetição de frases	
Ce tableau est très ancien.	Este quadro é muito antigo	

Le cheval galope dans la campagne déserte.	O cavalo corre no campo deserto	
Nous achetons un poulet rôti au marché le dimanche.	Nos compramos um frango assado no mercado no domingo.	
Le conseil régional rénove entièrement la salle de sport du quartier.	O conselho regional renova completamente o pavilhão desportivo do bairro	
Les employés de l'usine automobile doivent réparer l'ancienne chaîne de montage.	Os funcionários da fábrica de automóveis devem consertar a antiga linha de montagem	
5.	Tradução para o Português Europeu	Observações que considere pertinente
Praxies Bucco-Faciales		
Sur Imitation	Por imitação	
Gonfler les joues	Insuflar as bochechas	
Mordre la lèvre inférieure	Morder o lábio inferior	
Faire claquer la langue contre le palais	Fazer estalar a língua contra o palato	
Faire claquer la langue en signe de désapprobation	Fazer estalar a língua em sinal de desaprovação	
6.	Tradução para o Português Europeu	Observações que considere pertinente
Fluence en 1 minute		
En 1 minute, dites le maximum	Em 1 minuto, diga o máximo	
De noms d'animaux	Nomes de animais	
De mots commençant par la lettre P	Palavras que começam com letra P	
0 à 3	0 a 3	
Lettre P	Letra P	
Animaux	Animais	
7.	Tradução para o Português Europeu	Observações que considere pertinente
Ecriture sous dictée	Escrita sob ditado	
Ecrivez	Escreva	
Sculpture	Escultura	

Oignon	Cebola	
Soixante	Sessenta	
Estomac	Estômago	
8.	Tradução para o Português Europeu	Observações que considere pertinente
Lecture a voix haute	Leitura em voz alta	
Lisez ces mots a haute voix	Leia estas palavras em voz alta	
Second	Segundo	
Tabac	Tabaco	
Wagon	Carruagem	
Examen	Exame	
9.	Tradução para o Português Europeu	Observações que considere pertinente
Conjugaison	Conjugação	
Vous allez conjuguer des verbes au futur, par exemple:	Conjuguem os verbos no futuro, por exemplo:	
Marcher, aujourd'hui il marche, demain il marchera	Caminhar: hoje ele caminha, amanhã ele caminhará	
Songer, aujourd'hui il songe, demain il...	Pensar, hoje ele sonha, amanhã ele...	
Infinitif	Infinitivo	
Songer	Pensar	
Bondir	Saltar	
falloir		
nommer	Nomear	
percevoir	Perceber	
franchir	Ultrapassar	
attendu		
Songera	Pensará	
Bondira	Saltará	
Faudra		
Nomméra	Nomeará	
Percevra	Perceberá	
franchira	Ultrapassará	
Total		
	Tradução para o Português Europeu	Observações que considere pertinente
DESIGNATION		
DENOMINATION		
	Tradução para o Português Europeu	Observações que considere pertinente
SCORE TOTAL	Pontuação total	

TEMPS DE PASSATION	Tempo de aplicação	
	Tradução para o Português Europeu	Observações que considere pertinente
LECTURE A VOIX HAUTE	Leitura em voz alta	
Second	Segundo	
Tabac	Tabaco	
Wagon	Carruagem	
Examen	Exame	

Tabela 3- Tradução - tradutor II

Versão consenso I - Tradução

Tabela 4

Versão Original	Tradução Português
1.	
Designation	Designação
«Parmi ces images, montrez»	Entre as seguintes imagens, mostre
Boussole	Saleiro
Salière	Medusa
Méduse	Bússola
Poubelle	Caixote do lixo
Chemise	Camisa
Trompette	Trompete
Gorille	Gorila
Vis	Parafuso
2.	Tradução
Denomination	Denominação
«Dites précisément ce que c'est»	Diga precisamente o que é
Autruche	Avestruz
Coccinelle	Joaninha
Noeud	Nó
Éventail	Leque
Guitare	Guitarra
Asperge	Espargo
Camion	Camião
Ampoule	Lâmpada
3.	Tradução
Repetition de mots	Repetição de palavras
«Repetez...»	Repita
Comité	Comité
Frontière	Fronteira
Entretien	Entrevista
Incroyable	Incrível
Expérience	Experiência
Propriété	Propriedade
explication	Explicação
administration	Administração
4.	Tradução
Repetition de Phrases	Repetição de frases
Ce tableau est très ancien.	Este quadro é muito antigo
Le cheval galope dans la campagne déserte.	O cavalo galopa no campo deserto
Nous achetons un poulet rôti au marché le dimanche.	Nós compramos um frango assado no mercado no domingo

Le conseil régional rénove entièrement la salle de sport du quartier.	O conselho regional renova completamente o pavilhão desportivo do bairro
Les employés de l'usine automobile doivent réparer l'ancienne chaîne de montage.	Os funcionários da fábrica de automóveis devem consertar a antiga linha de montagem
5.	Tradução
Praxies Bucco-Faciales	Práticas buco-faciais
Sur Imitation	Por imitação
Gonfler les joues	Insuflar as bochechas
Mordre la lèvre inférieure	Morder o lábio inferior
Faire claquer la langue contre le palais	Fazer estalar a língua contra o palato
Faire claquer la langue en signe de désapprobation	Fazer estalar a língua em sinal de desaprovação
6.	Tradução
Fluence en 1 minute	Fluência em 1 minuto
En 1 minute, dites le maximum	Em 1 minuto, diga o máximo
De noms d'animaux	De nomes de animais
De mots commençant par la lettre P	De palavras que comecem pela letra P
0 à 3	0 a 3
Lettre P	Letra P
Animaux	Animais
7.	Tradução
Ecriture sous dictée	Escrita sob ditado
Ecrivez	Escreva
Sculpture	Escultura
Oignon	Cebola
Soixante	Sessenta
Estomac	Estômago
8.	Tradução
Lecture a voix haute	Leitura em voz alta
Lisez ces mots a haute voix	Leia estas palavras em voz alta
Second	Segundo
Tabac	Tabaco
Wagon	Carruagem
Examen	Exame
9.	Tradução
Conjugaison	Conjugação
Vous allez conjuguer des verbes au futur, par exemple:	Conjuguem os verbos no futuro, por exemplo
Marcher, aujourd'hui il marche, demain il marchera	Caminhar - Hoje ele caminha, amanhã ele caminhará
Songer, aujourd'hui il songe, demain il...	Pensar - Hoje ele pensa, amanhã ele...
Infinitif	Infinitivo

Songer	Pensar
Bondir	Saltar
falloir	Necessitar
nommer	Nomear
percevoir	Perceber
franchir	Ultrapassar
attendu	Esperado
Songera	Pensará
Bondira	Saltará
Faudra	Necessitará
Nommera	Nomeará
Percevera	Perceberá
franchira	Ultrapassará
Total	Total
	Tradução
SCORE TOTAL	Pontuação total
TEMPS DE PASSATION	Tempo de aplicação
Sculpture	Escultura
Oignon	Cebola
Soixante	Sessenta
Estomac	Estômago
	Tradução
Lecture a voix haute	Leitura em voz alta
Lisez ces mots a haute voix	Leia estas palavras em voz alta
Second	Segundo
Tabac	Tabaco
Wagon	Carruagem
Examen	Exame
	Tradução
Conjugaison	Conjugação
Vous allez conjuguer des verbes au futur, par exemple:	Conjuguem os verbos no futuro, por exemplo
Marcher, aujourd'hui il marche, demain il marchera	Caminhar - Hoje ele caminha, amanhã ele caminhará
Songer, aujourd'hui il songe, demain il...	Pensar - Hoje ele pensa, amanhã ele...
Infinitif	Infinitivo
Songer	Pensar
Bondir	Saltar
falloir	Necessitar
nommer	Nomear
percevoir	Perceber
franchir	Ultrapassar
attendu	Esperado
Songera	Pensará
Bondira	Saltará
Faudra	Necessitará
Nommera	Nomeará

Percevera	Perceberá
franchira	Ultrapassará
Total	Total
	Tradução
SCORE TOTAL	Pontuação total
TEMPS DE PASSATION	Tempo de aplicação

Tabela 4 - Versão consenso (tradução)

APÊNDICE II - Retrotraduções

TRADUTOR I

(Retrotradução)

Tabela 5

1.	Tradução para o francês	Observações que considere pertinente
Designação	Désignation	
Entre as seguintes imagens, mostre	Parmi les suivantes images, montrer	
Saleiro	Salière	
Medusa	Méduse	
Bússola	Boussole	
Caixote do lixo	Poubelle	
Camisa	chemise	
Trompete	Trompette	
Gorila	Gorille	
Parafuso	Vis	
2.	Tradução para o francês	Observações que considere pertinente
Denominação	Dénomination	
Diga precisamente o que é	Dites précisément ce que c'est	
Avestruz	Autruche	
Joaninha	Coccinelle	
Nó	Nœud	
Leque	Eventail	
Guitarra	Guitare	
Espargo	Asperges	
Camião	Camion	
Lâmpada	Ampoule	
3.	Tradução para o francês	Observações que considere pertinente
Repetição de palavras	Répétition de mots	
Repita	Répéter	
Comité	Comité	
Fronteira	Frontière	
Entrevista	Interview/entretien	
Incrível	Incroyable	
Experiência	Expérience	
Propriedade	Propriété	
Explicação	Explication	
Administração	Administration	
4.	Tradução para o francês	Observações que considere pertinente

Repetição de frases	Répétition de phrases	
Este quadro é muito antigo	Ce tableau est très ancien	
O cavalo galopa no campo deserto	Le cheval galope dans le champs désert	
Nós compramos um frango assado no mercado no domingo	Nous avons acheté un poulet rôti au marché dimanche	
O conselho regional renova completamente o pavilhão desportivo do bairro	Le conseil régional rénove entièrement la salle de sport du quartier	
Os funcionários da fábrica de automóveis devem consertar a antiga linha de montagem	Les employés d'une usine automobile doivent réparer l'ancienne chaîne de montage	
5.	Tradução para o francês	Observações que considere pertinente
Praxias buco-faciais	Pratiques bucco-faciales	
Por imitação	Par imitation	
Insuflar as bochechas	Gonflez les joues	
Morder o lábio inferior	Mordez votre lèvre inférieure	
Fazer estalar a língua contra o palato	Claquer votre langue contre votre palais	
Fazer estalar a língua em sinal de desaprovação	Claquer votre langue en signe de désapprobation	
6.	Tradução para o francês	Observações que considere pertinente
Fluência em 1 minuto	Maitrise en 1 minute	
Em 1 minuto, diga o máximo	En 1 minute, dites autant que possible	
De nomes de animais	Des noms d'animaux	
De palavras que comecem pela letra P	Des mots qui commence par la lettre P	

0 a 3	Zéro à trois	
Letra P	Lettre P	
Animais	Animaux	
7.	Tradução para o francês	Observações que considere pertinente
Escrita sob ditado	Ecrire sous dictée	
Escreva	Ecrivez	
Escultura	Sculpture	
Cebola	Oignon	
Sessenta	Soixante	
Estômago	Estomac	
8.	Tradução para o francês	Observações que considere pertinente
Leitura em voz alta	Lecture à haute voix	
Leia estas palavras em voz alta	Lis ces mots à haute voix	
Segundo	Deuxième	
Tabaco	Tabac	
Carruagem	Wagon	
Exame	Examen	
9.	Tradução para o francês	Observações que considere pertinente
Conjugação	Conjugaison	
Conjuguem os verbos no futuro, por exemplo	Conjuguez les verbes au futur, par exemple	
Caminhar - Hoje ele caminha, amanhã ele caminhará	Marcher – aujourd’hui il marche , demain il marchera	
Pensar - Hoje ele pensa, amanhã ele...	Penser – aujourd’hui il pense , demain il pensera	
Infinitivo	Infinitif	
Pensar	Songera	
Saltar	Sauter	
Necessitar	Faudra	
Nomear	Nommer	
Perceber	Comprendre	
Ultrapassar	Dépasser	
Esperado	Attendu	
Pensará	Songera	
Saltará	Vas Sauter	
Necessitará	Tu auras besoin de	
Nomeará	Nomméra	

Perceberá	Comprendras	
Ultrapassará	Va dépasser	
Total	Total	
	Tradução para o Francês	Observações que considere pertinente
Pontuação total	Score total	
Tempo de aplicação	Remps d'application	
	Tradução para o francês	Observações que considere pertinente
Designação	Désignation	
Denominação	Dénomination	
	Tradução para o francês	Observações que considere pertinente
Leitura em voz alta	Lire a haute voix	
Segundo	Deuxième	
Tabaco	Tabac	
Carruagem	Wagon	
Exame	Examen	

Tabela 5 - Retrotradução - tradutor I

TRADUTOR II

(Retrotradução)

Tabela 6

1.	Tradução para o francês	Observações que considere pertinente
Designação	Désignation	
Entre as seguintes imagens, mostre	Entre les images suivantes, montrez	
Saleiro	Salière	
Medusa	Méduse	
Caixote do lixo	Poubelle	
Camisa	Chemise	
Trompete	Trompette	
Gorila	Gorille	
Parafuso	Vis	
2.	Tradução para o francês	Observações que considere pertinente
Denominação	Dénomination	
Diga precisamente o que é	Dites précisément ce que c'est	
Avestruz	Autruche	
Joaninha	Coccinelle	
Nó	Noeud	
Leque	Ventilateur	
Guitarra	Guitar	
Espargo	Asperge	
Camião	Camion	
Lâmpada	Lampe	
3.	Tradução para o francês	Observações que considere pertinente
Repetição de palavras	Répétition de mots	
Repita	Répète	
Comité	Comité	
Fronteira	Frontière	
Entrevista	Entretien	
Incrível	Incroyable	
Experiência	Expérience	
Propriedade	Propriété	
Explicação	Explication	
Administração	Administration	
4.	Tradução para o francês	Observações que considere pertinente
Repetição de frases	Répétition de phrases	

Este quadro é muito antigo	Ce cadre est très ancien	
O cavalo galopa no campo deserto	Le cheval galope dans le champ désert	
Nós compramos um frango assado no mercado no domingo	Nous avons acheté un poulet grillé au marché dimanche	
O conselho regional renova completamente o pavilhão desportivo do bairro	Le conseil régional renouvelle complètement le pavillon sportif du quartier	
Os funcionários da fábrica de automóveis devem	Les fonctionnaires de l'entreprise automobile doivent	
consertar a antiga linha de montagem	réparer l'ancienne ligne de montage	
5.	Tradução para o francês	Observações que considere pertinente
Praxias buco-faciais	Pratiques buco-faciales	
Por imitação	Par imitation	
Insuflar as bochechas	Gonfler les joues	
Morder o lábio inferior	Mordre la lèvre inférieure	
Fazer estalar a língua contra o palato	Faire claquer la langue contre le palais	
Fazer estalar a língua em sinal de desaprovação	Faire claquer la langue en signe de désapprobation	
6.	Tradução para o francês	Observações que considere pertinente
Fluência em 1 minuto	Maitrise en 1 minute	
Em 1 minuto, diga o máximo	En 1 minute, dites le maximum	
De nomes de animais	De noms d'animaux	
De palavras que comecem pela letra P	De mots commençant par la lettre P	
0 a 3	0 à 3	
Letra P	Lettre P	

Animais	.	
7.	Tradução para o francês	Observações que considere pertinente
Escrita sob ditado	Ecrire une dictée	
Escreva	Ecrivez	
Escultura	Sculpture	
Cebola	Oignon	
Sessenta	Soixante	
Estômago	Estomac	
8.	Tradução para o francês	Observações que considere pertinente
Leitura em voz alta	Lecture à voix haute	
Leia estas palavras em voz alta	Lisez ces mots à voix haute	
Segundo	Deuxième	
Tabaco	Tabac	
Carruagem	Chariot	
Exame	Examen	
9.	Tradução para o francês	Observações que considere pertinente
Conjugação	Conjugaison	
Conjuge os verbos no futuro, por exemplo	Conjugez les verbes au futur, par exemple	
Caminhar- Hoje ele caminha, amanhã ele caminhará	Marcher - Aujourd'hui il marche, demain il marchera	
Pensar - Hoje ele pensa, amanhã ele...	Penser - Aujourd'hui il pense, demain il pensera	
Infinitivo	Infinitif	
Sonhar	Rêver	
Saltar	Sauter	
Necessitar	Besoin	
Nomear	Nommer	
Perceber	Comprendre	
Ultrapassar	Dépasser	
Esperado	Attendu	
Sonhará	Rêvera	
Saltará	Sautera	
Necessitará	Auras besoin	
Nomeará	Nommera	
Perceberá	Comprendra	
Ultrapassará	Dépassera	

Total	Total	
	Tradução para francês	Observações que considere pertinente
Pontuação total	Total de point	
Tempo de aplicação	Temps de candidature	
	Tradução para francês	Observações que considere pertinente
Designação	Désignation	
Denominação	Dénomination	
	Tradução para francês	Observações que considere pertinente
Leitura em voz alta	Lecture à voix haute	
Segundo	Deuxième	
Tabaco	Tabac	
Carruagem	Chariot	
Exame	Examen	

Tabela 6 - Retrotradução - tradutor II

Versão consenso II - Retrotradução

Tabela 7

1.	Tradução para o francês
Designação	Désignation
Entre as seguintes imagens, mostre	Parmi les suivantes images, montrer
Saleiro	Salière
Medusa	Méduse
Bússola	Boussole
Caixote do lixo	Poubelle
Camisa	Chemise
Trompete	Trompette
Gorila	Gorille
Parafuso	Vis
2.	Tradução para o francês
Denominação	Dénomination
Diga precisamente o que é	Dites précisément ce que c'est
Avestruz	Autruche
Joaninha	Coccinelle
Nó	Nœud
Leque	Eventail
Guitarra	Guitare
Espargo	Asperges
Camião	Camion
Lâmpada	Ampoule
3.	Tradução para o francês
Repetição de palavras	Répétition de mots
Repita	Répète
Comité	Comité
Fronteira	Frontière
Entrevista	Entretien
Incrível	Incroyable
Experiência	Expérience
Propriedade	Propriété
Explicação	Explication
Administração	Administration
4.	Tradução para o francês
Repetição de frases	Répétition de phrases
Este quadro é muito antigo	Ce tableau est très ancien
O cavalo galopa no campo deserto	Le cheval galope dans le champs désert
Nós compramos um frango assado no mercado no domingo	Nous avons acheté un poulet rôti au marché dimanche

O conselho regional renova completamente o pavilhão desportivo do bairro	Le conseil régional rénove entièrement la salle de sport du quartier
Os funcionários da fábrica de automóveis devem consertar a antiga linha de montagem	Les employés d'une usine automobile doivent réparer l'ancienne chaîne de montage
5.	Tradução para o francês
Praxias buco-faciais	Pratiques bucco-faciales
Por imitação	Par imitation
Insuflar as bochechas	Gonfler les joues
Morder o lábio inferior	Mordre la lèvre inférieure
Fazer estalar a língua contra o palato	Faire claquer la langue contre le palais
Fazer estalar a língua em sinal de desaprovação	Faire claquer la langue en signe de désapprobation
6.	Tradução para o francês
Fluência em 1 minuto	Maitrise en 1 minute
Em 1 minuto, diga o máximo	En 1 minute, dites le maximum
De nomes de animais	Des noms d'animaux
De palavras que comecem pela letra P	Des mots commençant par la lettre P
0 a 3	Zéro à trois
Letra P	Lettre P
Animais	Animaux
7.	Tradução para o francês
Escrita sob ditado	Ecrire sous dictée
Escreva	Ecrivez
Escultura	Sculpture
Cebola	Oignon
Sessenta	Soixante
Estômago	Estomac
8.	Tradução para o francês
Leitura em voz alta	Lecture à haute voix
Leia estas palavras em voz alta	Lis ces mots à haute voix
Segundo	Deuxième
Tabaco	Tabac
Carruagem	Wagon
Exame	Examen
9.	Tradução para o francês
Conjugação	Conjugaison
Conjuguem os verbos no futuro, por exemplo	Conjuguez les verbes au futur, par exemple
Caminhar - Hoje ele caminha, amanhã ele caminhará	Marcher – aujourd'hui il marche , demain il marchera

Pensar - Hoje ele pensa, amanhã ele...	Penser – aujourd’hui il pense , demain il pensera
Infinitivo	Infinitif
Pensar	Songer
Saltar	Sauter
Necessitar	Falloir
Nomear	Nommer
Perceber	Comprendre
Ultrapassar	Dépasser
Esperado	Attendu
Pensara	Songera
Saltará	Sautera
Necessitará	Faudra
Nomeará	Nommera
Perceberá	Comprendras
Ultrapassará	Dépassera
Total	Total
	Tradução para o francês
Pontuação total	Score total
Tempo de aplicação	Temps d’application
	Tradução para o francês
Designação	Désignation
Denominação	Dénomination
	Tradução para o francês
Leitura em voz alta	Lire a haute voix
Segundo	Deuxième
Tabaco	Tabac
Carruagem	Wagon
Exame	Examen

Tabela 7 - Versão consenso - Retrotradução

APÊNDICE III - Painel de Peritos

Tabela 8

Item	Equivalência Cultural (1)					Equivalência Semântica (1)					Equivalência Idiomática (1)					Equivalência Conceitual (1)					Sugestões
	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	
Designation Designação					X					X					X					X	
Parmi ces images, montrez Entre as seguintes imagens, mostre					X					X					X					X	
Salière Saleiro					X					X					X					X	
Méduse Medusa		X						X							X				X		Alforreca
Boussole Bussola					X					X					X					X	
Poubelle Caixote do lixo					X					X					X					X	
Chemise Camisa					X					X					X					X	
Trompette Trompete					X					X					X					X	
Gorille Gorila					X					X					X					X	
Vis Parafuso					X					X					X					X	
Denomination Denominação					X					X					X					X	
Dites precisement ce que c'est Diga precisamente o que é			X					X							X					X	Diga exatamente o que é
Autruche Avestruz					X					X					X					X	
Coccinelle Joaninha					X					X					X					X	
Noeud Nó					X					X					X					X	
Eventail Leque					X					X					X					X	
Guitare Guitarra					X					X					X					X	
Asperge Espargo					X					X					X					X	
Camion Camião					X					X					X					X	

Ampoule Lâmpada				X				X				X				X	
Repetition de mots Repetição de palavras				X				X				X				X	
Repetez Repita				X				X				X				X	
Comité Comité			X				X					X			X		Comissão
Frontière Frenteira				X				X				X				X	
Entretien Entrevista				X				X				X				X	
Incroyable Incrível			X				X				X					X	Inacreditá vel
Expérience Experiência				X				X				X				X	
Propriété Propriedade				X				X				X				X	
Explication Explicação				X				X				X				X	
Administration Administração				X				X				X				X	
Repetition de phrases Repetição de frases				X				X				X				X	
Repetez Repita				X				X				X				X	
Ce tableau est très ancien Este quadro é muito antigo				X				X				X				X	
Le cheval galope dans la campagne déserte O cavalo galopa no campo deserto				X				X				X				X	
Nous achetons un poulet rôti au marché le dimanche Nós compramos um frango assado no mercado no domingo				X				X				X				X	
Le conseil régional rénove entièrement la				X				X				X				X	

salle de sport du quartier O conselho regional renova completamente o pavilhão desportivo do bairro																			
Les employés de l'usine automobile doivent réparer l'ancienne chaîne de montage. Os funcionários da fábrica de automóveis devem consertar a antiga linha de montagem				X				X				X					X		
Praxies bucco-faciales Práticas buco-faciais			X			X				X							X	Praxias buco-faciais	
Sur imitation Por imitação				X				X				X					X		
Gonfler les joues Insuflar as bochechas			X					X				X					X	Encher as bochechas	
Mordre la lèvre inférieure Morder o lábio inferior				X				X				X					X		
Faire claquer la langue contre le palais Fazer estalar a língua contra o palato				X				X				X					X		
Faire claquer la langue en signe de désapprobation (clic apico-dental) Fazer estalar a língua em sinal de desaprovação				X				X				X					X		
Total				X				X				X					X		

Wagon Carruagem					X					X					X					X	
Examen Exame					X					X					X					X	
Conjugaison Conjugação					X					X					X					X	
Vous allez conjuguer des verbes au futur, par exemple conjugue os verbos no futuro, por exemplo					X					X					X					X	
marcher - aujourd'hui il marche, demain il marchera caminhar - hoje ele caminha, amanhã ele caminhará			X					X							X					X	Andar – hoje ele anda, amanhã ele andará
Songer - aujourd'hui il songe, demain il... Pensar - Hoje ele pensa, amanhã ele...					X					X					X					X	
Infinitif Infinitivo					X					X					X					X	
Songer Pensar					X					X					X					X	
Bondir Saltar					X					X					X					X	
Falloir Necessitar			X					X							X					X	Precisar
Nommer Nomear					X					X					X					X	
Percevoir Perceber					X					X					X					X	
Franchir Ultrapassar					X					X					X					X	
Attendu Esperado					X					X					X					X	
Songera Pensará					X					X					X					X	
Bondira Saltará					X					X					X					X	
Faudra Necessitará			X					X							X					X	Precisará
Nommera Nomeará					X					X					X					X	

Afasia Progressiva Primária

Percebra Perceberá					X					X					X					X	
Franchira Ultrapassará					X					X					X					X	
Total Total					X					X					X					X	
Score total Pontuação total					X					X					X					X	
Temps de passation de Tempo de aplicação					X					X					X					X	
Designation Designação					X					X					X					X	
Denomination Denominação					X					X					X					X	
Lecture a voix haute Leitura em voz alta					X					X					X					X	
Second Segundo					X					X					X					X	
Tabac Tabaco					X					X					X					X	
Wagon Carruagem					X					X					X					X	
Examen Exame					X					X					X					X	

Tabela 8 - Painel de peritos I

Tabela 9

Item	Equivalência Cultural (1)					Equivalência Semântica (1)					Equivalência Idiomática (1)					Equivalência Conceitual (1)					Sugestões	
	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5		
Designation Designação					x					x					x						X	
Parmi ces images, montrez Entre as seguintes imagens, mostre			x					x					x					x				“Entre as seguintes imagens, aponte”
Salière Saleiro					x					x					x						X	
Méduse Medusa					x					x					x						X	
Boussole Bussola					x					x					x						X	
Poubelle Caixote do lixo					x					x					x						x	
Chemise Camisa					x					x					x						X	
Trompette Trompete					x					x					x						X	
Gorille Gorila					x					x					x						X	
Vis Parafuso					x					x					x						X	
Denomination Denominação			x					x					x					x				“Nomeação ”
Dites precisemment ce que c’est Diga precisamente o que é					x					x					x						x	
Autruche Avestruz					x					x					x						x	
Coccinelle Joaninha					x					x					x						X	
Noeud Nó					x					x					x						X	
Eventail Leque					x					x					x						X	
Guitare Guitarra					x					x					x						X	
Asperge Espargo					x					x					x						X	
Camion Camião					x					x					x						X	
Ampoule					x					x					x						X	

Lâmpada																				
Repetition de mots Repetição de palavras				x					x						x					X
Repetez Repita				x					x						x					X
Comité Comité			x						x						x					x
Frontière Fronteira				x					x						x					x
Entretien Entrevista				x					x						x					X
Incroyable Incrível				X					x						x					x
Expérience Experiência				x					x						x					X
Propriété Propriedade				X					x						x					x
Explication Explicação				x					x						x					X
Administration Administração				X					x						x					x
Repetition de phrases Repetição de frases				x					x						x					X
Repetez Repita				x					x						x					x
Ce tableau est très ancien Este quadro é muito antigo				x					x						x					X
Le cheval galope dans la campagne déserte O cavalo galopa no campo deserto				X					x						x					x
Nous achetons un poulet rôti au marché le dimanche Nós compramos um frango assado no mercado no domingo				x					x						x					X

Le conseil régional rénove entièrement la salle de sport du quartier O conselho regional renova completamente o pavilhão desportivo do bairro			X					x							x			“O conselho regional remodelou totalmente o pavilhão desportivo do bairro.”
Les employés de l’usine automobile doivent réparer l’ancienne chaîne de montage. Os funcionários da fábrica de automóveis devem consertar a antiga linha de montagem					x				x				x				x	
Praxies bucco-faciales Práticas buco-faciais			x				x			x					x			“Praxias bucofaciais”
Sur imitation Por imitação					x				x				x				X	
Gonfler les joues Insuflar as bochechas			x				x			x					X			“Encher as bochechas”
Mordre la lèvre inférieure Morder o lábio inferior					x				x				x				X	
Faire claquer la langue contre le palais Fazer estalar a língua contra o palato			x				x			x					x			“Dar estalinhos com a língua”
Faire claquer la langue en signe de désapprobation(clic apico-dental) Fazer estalar a língua em sinal			x				x			x					x			Esta ordem é de difícil interpretação. Talvez “Dar estalinhos com a ponta da língua”

x						X	
x						X	
x						X	
x						X	
x						X	
x						X	
x						x	
			X				“Escrita por ditado”
x						X	
x						X	
x						x	
x						X	
x						x	
x						X	
x						x	
x						X	

Afasia Progressiva Primária

Tabac Tabaco					X					x					x					x	
Wagon Carruagem					x					x					x					X	
Examen Exame					X					x					x					x	
Conjugaison Conjugação					x					x					x					X	
Vous allez conjuguer des verbes au futur, par exemple conjugue os verbos no futuro, por exemplo					x					x					x					x	
marcher - aujourd'hui il marche, demain il marchera caminhar - hoje ele caminha, amanhã ele caminhará					x					x					x					X	
Songer - aujourd'hui il songe, demain il... Pensar - Hoje ele pensa, amanhã ele...					X					x					x					x	
Infinitif Infinitivo					x					x					x					X	
Songer Pensar					X					x					x					x	
Bondir Saltar					x					x					x					X	
Falloir Necessitar					X					x					x					x	
Nommer Nomear					x					x					x					X	
Percevoir Perceber					X					x					x					x	
Franchir Ultrapassar					x					x					x					X	
Attendu Esperado					X					x					x					x	
Songera Pensará					x					x					x					x	
Bondira Saltará					x					x					x					X	
Faudra Necessitará					X					x					x					x	

Afasia Progressiva Primária

Nommera Nomeará					x					x					x					X	
Percevera Perceberá					X					x					x					x	
Franchira Ultrapassará					x					x					x					X	
Total Total					X					x					x					x	
Score total Pontuação total					x					x					x					X	
Temps de passation Tempo de aplicação					X					X					X					X	
Designation Designação					X					X					X					X	
Denomination Denominação			x					x					x					x			“Nomeação ”
Lecture a voix haute Leitura em voz alta					X					X					X					X	
Second Segundo					X					X					X					X	
Tabac Tabaco					X					X					X					X	
Wagon Carruagem					X					X					X					X	
Examen Exame					x					x					x					x	

Tabela 9 - Painel de peritos II

Tabela 10

Item	Equivalência Cultural (1)					Equivalência Semântica (1)					Equivalência Idiomática (1)					Equivalência Conceitual (1)					Sugestões
	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	
Designation Designação					X					X					X					X	
Parmi ces images, montrez Entre as seguintes imagens, mostre					X					X					X					X	
Salière Saleiro					X					X					X					X	
Méduse Medusa					X					X					X					X	
Boussole Bussola					X					X					X					X	
Poubelle Caixote do lixo					X					X					X					X	
Chemise Camisa					X					X					X					X	
Trompette Trompete					X					X					X					X	
Gorille Gorila					X					X					X					X	
Vis Parafuso					X					X					X					X	
Denomination Denominação					X					X					X					X	
Dites precisemment ce que c'est Diga precisamente o que é					X					X					X					X	
Autruche Avestruz					X					X					X					X	
Coccinelle Joaninha					X					X					X					X	
Noeud Nó					X					X					X					X	
Eventail Leque					X					X					X					X	
Guitare Guitarra					X					X					X					X	
Asperge Espargo					X					X					X					X	
Camion Camião					X					X					X					X	
Ampoule Lâmpada					X					X					X					X	
Repetition de					X					X					X					X	

mots																				
Repetition de palavras																				
Repetez Repita					X					X						X				X
Comité Comité					X					X						X				X
Frontière Frenteira					X					X						X				X
Entretien Entrevista					X					X						X				X
Incroyable Incrível					X					X						X				X
Expérience Experiência					X					X						X				X
Propriété Propriedade					X					X						X				X
Explication Explicação					X					X						X				X
Administration Administração					X					X						X				X
Repetition de phrases Repetição de frases					X					X						X				X
Repetez Repita					X					X						X				X
Ce tableau est très ancien Este quadro é muito antigo					X					X						X				X
Le cheval galope dans la campagne déserte O cavalo galopa no campo deserto					X					X						X				X
Nous achetons un poulet rôti au marché le dimanche Nós compramos um frango assado no mercado no domingo					X					X						X				X
Le conseil régional rénove entièrement la salle de sport du quartier O conselho regional renova completamente o pavilhão					X					X						X				X

desportivo do bairro																				
Les employés de l'usine automobile doivent réparer l'ancienne chaine de montage. Os funcionários da fábrica de automóveis devem consertar a antiga linha de montagem				X					X						X				X	
Praxies bucco-faciales Práticas buco-faciais				X					X						X				X	
Sur imitation Por imitação				X					X						X				X	
Gonfler les joues Insuflar as bochechas				X					X						X				X	
Mordre la lèvre inférieure Morder o lábio inferior				X					X						X				X	
Faire claquer la langue contre le palais Fazer estalar a língua contra o palato				X					X						X				X	
Faire claquer la langue en signe de désapprobation(clic apico-dental) Fazer estalar a língua em sinal de desaprovação				X					X						X				X	
Total Total				X					X						X				X	
Fluence en 1 minute Fluência em 1 minuto				X					X						X				X	
En 1 minute, dites le maximum Em 1 minuto, diga o máximo				X					X						X				X	
De noms d'animaux				X					X						X				X	

De nomes de animais																				
De mots commençant par la lettre P De palavras que comecem pela letra P					X					X						X				X
0 à 3 0 a 3					X					X						X				X
Lettre P Letra P					X					X						X				X
Animaux Animais					X					X						X				X
Ecriture sous dictée Escrita sob ditado					X					X						X				X
Ecrivez Escreva					X					X						X				X
Sculpture Escultura					X					X						X				X
Oignon Cebola					X					X						X				X
Soixante Sessenta					X					X						X				X
Estomac Estômago					X					X						X				X
Lecture a voix haute Leitura em voz alta					X					X						X				X
Lisez ces mots à haute voix Leia estas palavras em voz alta					X					X						X				X
Second Segundo					X					X						X				X
Tabac Tabaco					X					X						X				X
Wagon Carruagem					X					X						X				X
Examen Exame					X					X						X				X
Conjugaison Conjugação					X					X						X				X
Vous allez conjuguer des verbes au futur, par exemple conjugue os verbos no futuro, por exemplo					X					X						X				X

Afasia Progressiva Primária

marcher - aujourd'hui il marche, demain il marchera caminhar - hoje ele caminha, amanhã ele caminhará					X					X					X				X	
Songer - aujourd'hui il songe, demain il... Pensar - Hoje ele pensa, amanhã ele...					X					X					X				X	
Infinitif Infinitivo					X					X					X				X	
Songer Pensar					X					X					X				X	
Bondir Saltar					X					X					X				X	
Falloir Necessitar					X					X					X				X	
Nommer Nomear					X					X					X				X	
Percevoir Perceber					X					X					X				X	
Franchir Ultrapassar					X					X					X				X	cruzar
Attendu Esperado					X					X					X				X	
Songera Pensará					X					X					X				X	
Bondira Saltará					X					X					X				X	
Faudra Necessitará					X					X					X				X	
Nommera Nomeará					X					X					X				X	
Percevra Perceberá					X					X					X				X	
Franchira Ultrapassará					X					X					X				X	Cruzará
Total Total					X					X					X				X	
Score total Pontuação total					X					X					X				X	
Temps de passation Tempo de aplicação					X					X					X				X	
Designation Designação					X					X					X				X	
Denomination					X					X					X				X	

Afasia Progressiva Primária

Denominação																				
Lecture a voix haute Leitura em voz alta				X					X					X					X	
Second Segundo				X					X					X					X	
Tabac Tabaco				X					X					X					X	
Wagon Carruagem				X					X					X					X	
Examen Exame				X					X					X					X	

Tabela 10 - Painel de peritos III

APÊNDICE IV - Segunda Versão

Afasia Progressiva Primária

NOME:

DATA:

1/ Identificação		
"Entre as seguintes imagens, mostre:"		
Saleiro		/1
Medusa		/1
Bussola		/1
Caixota do lixo		/1
Camisa		/1
Trompete		/1
Gorila		/1
Parafuso		/1
Total		/8

2/ Nomeação		
"Diga precisamente o que é:"		
Avestruz		/1
Jorninha		/1
No		/1
Leque		/1
Guitarra		/1
Espargo		/1
Camião		/1
Lâmpada		/1
Total		/8

3/ Repetição de palavras		
"Repita:"		
Comitê		/1
Fronteira		/1
Entrevista		/1
Incrível		/1
Experiência		/1
Propriedade		/1
Explicação		/1
Administração		/1
Total		/8

4/ Repetição de frases		
"Repita:"		
Este quadro é muito antigo		/1
O cavalo galopa no campo deserto		/1
Nos compramos um frango assado no mercado no domingo		/1
O conselho regional renova completamente o pavilhão desportivo do bairro		/1
Os funcionários da fábrica de automóveis devem consertar a antiga linha de montagem		/1
Total		/5

5/ Praxias buco-faciais		
Por imitação		
Insuflar as bochechas		/1
Morder o lábio inferior		/1
Fazer estalar a língua contra o palato		/1
Fazer estalar a língua em sinal de desaprovação		/1
Total		/4

6/ Flúência em 1 minuto		
"Num minuto, diga: O máximo de nomes de animais. O máximo de palavras que comecem pela letra P. 0-3: cotar 0; 4-6: cotar 1; 7-10: 2; 10-15: 3; >15: 4"		
Animais		/4
Letra P		/4
Total		/8

7/ Escrita sob ditado		
"Escreva:"		
Escultura		/1
Cebola		/1
Sessenta		/1
Estômago		/1
Total		/4

8/ Leitura em voz alta		
"Leia estas palavras em voz alta:"		
Segundo		/1
Tabaco		/1
Carruagem		/1
Exame		/1
Total		/4

Conjugação		
Conjuguem os verbos no futuro, por exemplo:		
** Caminhar - "Hoje ele caminha, amanhã ele caminhará."		
** Pensar - "Hoje ele pensa, amanhã ele..."		
Infinitivo	Esperado	/1
Sonhar	Sonhará	/1
Saltar	Saltará	/1
Necessitar	Necessitará	/1
Nomear	Nomeará	/1
Perceber	Perceberá	/1
Ultrapassar	Ultrapassará	/1
	Total	/6

Pontuação total	Tempo de aplicação
-----------------	--------------------

NOME:

DATA:



IDENTIFICAÇÃO

NOMEAÇÃO

Leia em voz alta:

Segundo
Tabaco
Carruagem
Exame

